## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені І.І. Мечникова**

**МИХАЙЛОВА Євгенія Володимирівна**

## УДК [81.111 + 316.7]:22

Лінгвокультурологічні особливості англомовних версій Біблії в діахронії

# Спеціальність 10.02.04 – германські мови

**АВТОРЕФЕРАТ**

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Одеса – 2007

Дисертацією є рукопис.

Роботу виконано на кафедрі теорії та практики перекладу Запорізького національного університету Міністерства освіти і науки України.

**Науковий керівник**: кандидат філологічних наук, доцент

**Клименко Ольга Леонідівна**,

Запорізький національний університет,

доцент кафедри теорії та практики перекладу.

**Офіційні опоненти**: доктор філологічних наук, професор

**Кухаренко Валерія Андріївна**,

Одеський національний університет

імені І.І. Мечникова,

професор кафедри лексикології та стилістики

англійської мови;

кандидат філологічних наук, доцент

**Гармаш Олена** **Леонідівна**,

### Мелітопольський державний

педагогічний університет,

доцент кафедри іноземної філології.

**Провідна установа:** Донецький національний університет,

кафедра германської філології, Міністерство

освіти і науки України, м. Донецьк.

Захист відбудеться “25” травня 2007 р. о 12.30 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради К 41.051.02 в Одеському національному університеті ім. І.І.Мечникова за адресою: 65058, м. Одеса, Французький бульвар, 24/26, ауд. 165а.

З дисертацією можна ознайомитися в Науковій бібліотеці Одеського національного університету ім. І.І.Мечникова за адресою: 65082, м. Одеса, вул. Преображенська, 24.

Автореферат розіслано “24” квітня 2007 р.

Вчений секретар

спеціалізованої вченої ради Матузкова О.П.

# Загальна характеристика роботи

Останнім часом значно збільшився інтерес мовознавців до вивчення біблійних текстів. Біблійна лексика містить культурно-історичну інформацію і відображає образну християнську картину світу. Дослідження лінгвокультурологічного аспекту біблійної лексики в діахронії пов'язано з проблемою взаємозв'язку мови, культури та релігії. Філософські аспекти цієї проблеми сприяли виникненню в 90-ті роки XX століття спеціальної галузі науки - лінгвокультурології (Н.Д.Арутюнова, В.В.Воробйов, В.А.Маслова, Ю.С.Степанов, В.М.Телія). Проте аналіз біблійних текстів у лінгвокультурологічному аспекті проводився лише частково.

Лінгвістичні роботи останніх десятиріч, пов'язані з дослідженням Святого Письма, торкалися вивчення мови Біблії з позицій лінгвістичної герменевтики (О.М.Камчатнов), а вивчення біблійних текстів обмежувалося лише питаннями біблійної фразеології (В.Г.Гак, С.Онопрієнко, О.В.Сафронова, І.Харазіньська, І.С.Хостай, О.М.Набока) і біблійної образності (М.Ю.Єфремова, Н.Фрай, Д.Джаспер). В галузі когнітивної лінгвістики пропонувався діахронічний підхід при аналізі змісту концепту БОГ у світському дискурсі (І.С.Шевченко, Г.В.Поліна). В історичному плані досліджувалися канонічні Євангелія (С.В.Лезов). У галузі джерелознавства вивчалися графічні й граматичні особливості арабських версій самаритянського п’ятикнижжя (А.С.Жамкочян). Досліджувалася релігійна термінологія (Є.Г.Жерновєй). Проводився аналіз проповіді як тексту сакрального дискурсу (В.В.Демецька).

**Актуальність** дисертаційного дослідження визначається спрямованістю сучасної лінгвістики на вивчення культурного чинника у мові, зростанням інтересу до проблеми взаємодії мови та культури, прагненням пізнати особливості релігійного спілкування у різних культурах і необхідністю виявити характер і механізми лінгвістичних змін в англомовних текстах Біблії під впливом культуральних чинників.

**Зв’язок роботи з науковими планами, програмами, темами.** Дисертаційне дослідження виконано у межах планової наукової теми факультету іноземної філології Запорізького національного університету „Когнітивно-дискурсивні аспекти функціонування мовних одиниць”, затвердженої Міністерством освіти і науки України (номер державної реєстрації 0103U002181). Тему дисертації затверджено науково-технічною радою університету (протокол №3 від 07.12.04).

**Об’єктом** дослідження є лексичні та фразеологічні одиниці англомовних версій Біблії: King James Version (далі - KJV), New American Standard Bible (NASB), New Century Version (NCV), Today’s New International Version (TNIV).

**Предметом** безпосереднього аналізу стали лінгвокультурологічні особливості лексичних і фразеологічних одиниць в англомовних біблійних текстах у діахронії.

**Матеріалом** дослідження слугували близько 2000 релевантних лексичних та фразеологічних одиниць, дібраних із текстів чотирьох англомовних версій Біблії (насамперед – Євангеліє від Матвія).

**Мета і завдання дослідження.** Основною метою роботи є виявлення закономірностей лінгвістичних змін у текстах англомовних версій Біблії під впливом культуральних чинників.

Згідно з поставленою метою було розв’язано такі основні завдання:

* досліджено особливості вербалізації біблійно-християнської картини світу в текстах англомовних версій Біблії;
* виокремлено основні параметри біблійного дискурсу, в якому реалізується концептуальна християнська картина світу;
* проаналізовано чинники, що вплинули на зміни лексико-фразеологічного складу текстів англомовних версій Біблії;
* з’ясовано механізм та характер лінгвістичних змін мовних одиниць у виокремлених тематичних групах;
* встановлено особливості мовних модифікацій у текстах англомовних версій Біблії;
* зафіксовано орфографічні та граматичні зміни в англомовних біблійних текстах.

**Методика дослідження** визначається поставленими завданнями, матеріалом і має комплексний характер. У роботі застосовано наступні методи лінгвістичного аналізу:

1) метод лексикографічного аналізу словникових дефініцій при визначенні відповідності значень порівнюваних мовних одиниць;

2) метод контекстуального аналізу при тлумаченні значень мовних одиниць у контексті, що дає змогу визначити вплив соціокультурних чинників на вибір мовних засобів при інтерпретації;

3) описовий метод*,* що становить сукупність дослідницьких прийомів і дає змогу перейти від окремих спостережень до узагальнень та висновків;

4) метод порівняльного аналізу лексичних та фразеологічних одиниць, які зазнали змін у текстах різних англомовних версій Біблії.

**Наукова** **новизна** роботи полягає насамперед у тому, що вперше:

* встановлено кореляцію між динамікою христіянської картини світу і відповідними змінами її мовного втілення в тексті Біблії;
* комплексно досліджено екстралінгвальні та лінгвальні чинники лексико-фразеологічних варіацій англомовних версій Біблії упродовж чотирьох століть (XVII-XXI cт.);
* проведено аналіз мовних змін (лексико-семантичних, граматичних, орфографічних) у текстах чотирьох англомовних версій Біблії;
* виявлено особливості англомовного біблійного дискурсу;
* запропоновано власний підхід до лінгвокультурологічного дослідження, який може бути використано при подальшому вивченні та аналізі релігійних текстів на матеріалі різних мов.

**Теоретичне** **значення** дисертації визначається певним внеском у розвиток таких галузей лінгвістичної науки, як лінгвокультурологія, лінгвістика тексту, лексикологія, стилістика, історія англійської мови. Внесок у лінгвокультурологію полягає насамперед у тому, що у роботі розкрито особливості християнської картини світу, відображеної через тексти англомовних версій Біблії, встановлено чинники, які впливають на семантику і прагматику мовних одиниць. Лінгвістику текста доповнено типологією біблійного дискурсу. Лексикологію, зокрема семантику, англійської мови доповнено уточненням механізмів і типів семантичних модифікацій, а також особливостей і видів субституцій мовних одиниць.

**Практична** **цінність** роботи полягає в можливості застосування матеріалів та результатів дослідження у викладацькій діяльності. Основні положення дисертації і фактичний матеріал можуть бути використані при викладанні курсів лексикології, стилістики, історії англійської мови, теорії та практики перекладу, а також у таких спецкурсах, як “Лінгвокультурологія”, ”Лінгвістика і міжкультурна комунікація”, “Лінгвістика тексту”.

Матеріали дослідження можуть прислужитися й у лексикографічній практиці при укладанні словників та довідників, при розробці навчальних та методичних посібників з лексикології та історії англійської мови.

**Апробація** **результатів дисертації.** Основні положення і висновки дисертації висвітлено на наукових, науково-методичних та науково-практичних конференціях різних рівнів: *міжнародна* конференція ”Вопросы духовности в современном мире” (Севастополь, 2000), *IX міжнародна науково-методична* конференція “Актуальные вопросы совершенствования подготовки конкурентно-способных специалистов в новых социально-экономических условиях” (Севастополь, 2002), *всеукраїнська науково-методична* конференція “Переклад як вторинна комунікація” (Харків, 2004), *міжнародна наукова* конференція “Гендерні дослідження в культурології, лінгвістиці та педагогіці” (Севастополь, 2004), *VI всеукраїнська науково-практична* конференція “Гуманітарна освіта в профільних вищих навчальних закладах: проблеми і перспективи” (Київ, 2005), *науково-практична конференція* “Latest Achievements in American and Ukrainian Humanities and Technical Sciences” (Севастополь, 2005), *VII всеукраїнська науково-практична* конференція “Гуманітарні проблеми становлення сучасного фахівця” (Київ, 2006).

Публікації. **Основні положення і результати дисертаційного** **дослідження викладено в 10 публікаціях, у тому числі – у шести статтях, п’ять з яких написано одноосібно й опубліковано у фахових виданнях, затверджених ВАК України.**

Структура і обсяг роботи. **Структура дисертації відповідає меті, завданням і предмету дослідження, логіці наукового пошуку та складається зі вступу, двох розділів, загальних висновків, бібліографії, списків лексикографічних джерел і джерел ілюстративного матеріалу та додатку, що містить мовні модифікації в англомовних версіях Біблії. Загальний обсяг дисертації – 222 сторінки (обсяг основного тексту дисертації – 181 сторінка). Бібліографія містить 330 позицій.**

# Основний зміст роботи

У **вступі** обгрунтовано актуальність теми, визначено мету, основні завдання та методику дослідження, його об’єкт і предмет, розкрито наукову новизну, теоретичне та практичне значення одержаних результатів.

*У першому розділі* **“Культурологічні параметри біблійних текстів”** представлено теоретико-методологічну базу дослідження. Він присвячений проблемам лінгвокультурології, пов'язаним з мовною картиною світу та біблійним дискурсом. Також наведено історичний огляд релігійних мов (ведійська, санскрит, староєврейська, арамійська, церковнослов’янська) й огляд основних лінгвістичних та лінгвокультурологічних досліджень біблійних текстів.

Формування антропоцентричної парадигми зумовило поворот лінгвістичної проблематики до людини, її місця в культурі. У межах цієї парадигми з'явилися нові напрями, “орієнтовані на культурний чинник у мові і на мовний чинник у людині” (В.М. Телія). Одним із таких напрямів є лінгвокультурологія. Її об'єктом є культурна інформація не лише власне національна, але й загальнолюдська, наприклад, “закодована у біблійних текстах”, оскільки вони є справжніми зберігачами такої інформації, відбивають духовний світ людини та її культуру, відображають динаміку руху людської думки, представлену за допомогою мовних засобів.

Біблійний текст безпосередньо пов'язаний з кількома культурами. Тексти англомовних версій Біблії зберігають інформацію з історії, етнографії, національної психології, національної поведінки, тобто інформацію про все, що становить зміст культури.

Лінгвокультурологічниій підхід до аналізу англомовних версій Біблії в діахронії – це дослідження історичних і сучасних мовних фактів, відображених в англійських біблійних текстах за певний період часу через призму духовної культури.

Лінгвокультурологія безпосередньо пов'язана також із вивченням національної картини світу, мовної свідомості, особливостей ментально-лінгвального комплексу. В роботі з позицій лінгвокультурології розглянуто теорію мовної картини світу, яка в лінгвістиці досліджується в різних аспектах. У загальній картині світу вчені виокремлюють концептуальну та мовну картини світу. Система уявлень про світ, виражених у концептах, складає концептуальну картину світу.

У формуванні концептуальної картини світу особливу роль відіграють культурологічний і лінгвосеміологічний аспекти. Картина світу, витлумачена таким чином, перегукується з філософсько-антропологічними концепціями. Образи, уявлення, установки, оцінки разом з концептами становлять концептуальну картину світу.

Мовна картина світу історично складається у свідомості певного мовного колективу із сукупності уявлень про світ, а також є певним засобом концептуалізації дійсності. Мовна картина світу є формою об'єктивування мовної свідомості багатьох поколінь людей – носіїв будь-якої певної мови. Вона допомагає людині орієнтуватися при сприйнятті й пізнанні світу, оскільки є сукупністю інтегрованих знань людини про світ.

Основним завданням теорії мовної картини світу є вирішення питання про впорядкованість відомостей про мову, про те, як окремі мовні одиниці та граматичні категорії допомагають людині пізнавати світ.

Концептуальна картина світу і мовна картина світу перебувають у тісному взаємозв'язку й утворюють загальну базу знань людини, основу її когнітивної діяльності. Концептуальна біблійно-християнська картина світу реалізується зокрема у біблійному дискурсі, який представлено текстами Біблії, що розглядаються в сукупності їх основних параметрів (учасники, хронотоп, мета, цінності, стратегії, матеріал, жанр) та біблійного контексту в цілому.

Об'єктом лінгвістичного аналізу біблійних текстів виступає релігійна, зокрема біблійна мова, якою написані тексти Святого Письма. Для певного народу це мова, яка виконує функцію профетичної мови (мови віровчення й богослужіння). В нашому дослідженні це англійська біблійна мова.

Будь-яка мова, в тому числі й релігійна, проходить певно етапи у своєму розвитку. Можна висунути таку гіпотезу: певна розвинена і досконала мова стає привабливою для жерців, священиків, пророків, апостолів та інших духовних осіб, тому що дає змогу висловити найвищі аспекти духовності.

Розвинена й досконала мова стародавніх релігійних текстів у подальшому зберігається в чистоті і правильності священиками, які захищають її від зовнішніх впливів і певний час не дозволяють проникати в цю мову новим словам і значенням, сакралізують її.

Динаміка розвитку релігійної мови добре помітна у мовах, створених для запису релігійного змісту (ведійська, санскрит, староєврейська, арамійська, церковнослав’янска), й у мовах, які володіли значною письмово-літературною традицією і завдяки цьому були використані для запису віросповідальних текстів (старогрецька, латинська, класична арабська).

Профетичним мовам протистояли народні мови. З часом через зростаючий рівень секуляризації суспільного і духовного життя винятковість профетичних мов зменшувалась. Уможливилися тлумачення Cвятого Письма і богослужіння народними мовами.

Новим мовам стали доступні функції профетичних – бути мовою Cвятого Письма й ритуалу.

Тому представляється цікавим прослідкувати історію біблійної мови і виявити особливості її розвитку на матеріалі англомовних версій Біблії. Для цього було зроблено огляд літератури, присвяченої різним підходам до вивчення біблійних текстів. Аналіз наукових робіт, що стосуються різних підходів до вивчення, тлумачення біблійних текстів, взаємозв'язків мови і релігії, дає змогу побачити той складний шлях, яким ішли лінгвісти, філологи, екзегети і герменевти, щоб наблизити просту людину до духовних знань, накопичених людством за довгі тисячоліття.

У роботі матеріалом лінгвокультурологічного аналізу біблійних текстів у діахронії є чотири англомовні версії Біблії:

- KJV, яка з’явилася на початку XVII ст.;

-NASB, створена на основі The American Standard Version, перекладеної в кінці- ХІХ – на початку ХХ ст.;

-NCV, що виникла в кінці XX ст.,

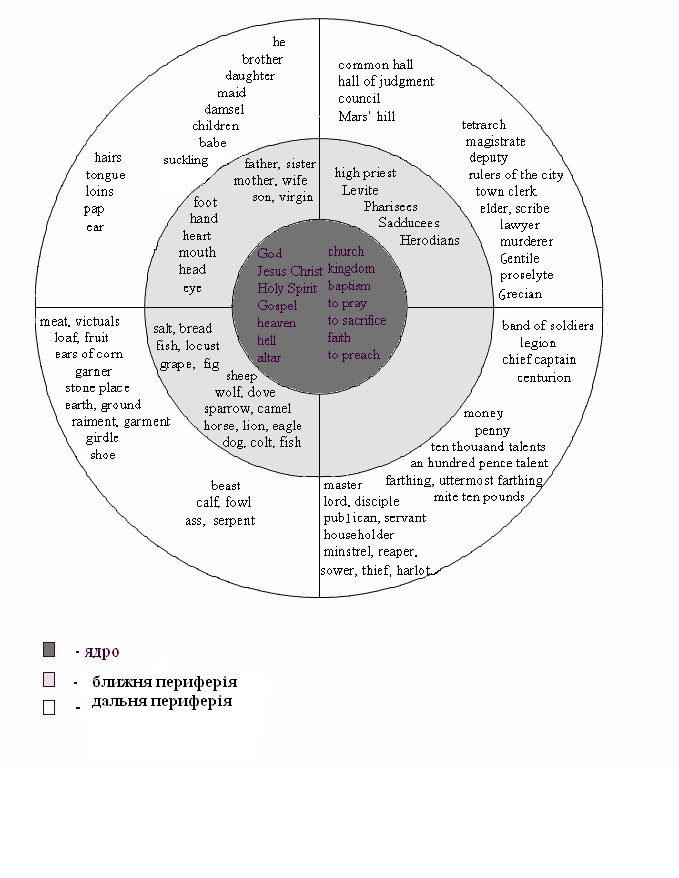
-TNIV, видана на початку XXI ст.

Наше дослідження англомовних біблійних текстів починається з розподілу всієї проаналізованої лексики на ядерну (релігійну), яка є сакральною, а також на периферійну (повсякденну), яка зазнає лексико-семантичних змін у процесі розвитку мови.

Ядерна лексика відображає поняття, які позначають символи віри (*God, Jesus Christ, Holy Spirit, Gospel, heaven*), релігійні ритуали (*fast, confess, baptize, faith, commandment, preach, pray*), церковні атрибути і свята (*altar, church, Passover*). Оскільки ця лексика залишилася незмінною в сучасних версіях, то подалі нами не розглядалася. В дисертаційному дослідженні аналізу піддано периферійну лексику, використовувану у повсякденному житті.

Периферійну лексику було розподілено на лексику ближньої периферії, яка залишилася незмінною, та на лексику дальньої периферії. Лексика дальньої периферії, яка функціонує у версії KJV, викликала найбільше зацікавлення, оскільки під впливом екстралінгвальних та лінгвальних факторів саме вона зазнала субституцій (див. Рис. 1).

Корпус досліджуваних словникових одиниць розподілено й проаналізовано за наступними тематичними групами: “людина”, “соматизми”, “реалії суспільно-політичного життя” (яка містить підгрупи “інститути влади”, “представники влади”, “представники духівництва”, “представники релігійних груп”, “військові формування і військові посади”), “побут”, “грошові одиниці”, “рід занять”, “зоосемізми”.



###### Рис. 1. Парадигматична модель незмінного та змінного лексикону біблійних текстів у версії KJV.

*У другому розділі* **“Мовні модифікації в текстах англомовних версій Біблії”**наведено результати дослідження фактичного матеріалу в лінгвокультурологічному аспекті: подано тематичну класифікацію слів і особливості їх субституцій, а також модифікацій фразеологічних одиниць в англомовних версіях Біблії.

За результатами проведеного дослідження лексичних і фразеологічних одиниць англомовних версій Нового Заповіту було встановлено, що зміни, які відбуваються протягом чотирьохсот років, зумовлені впливом екстралінгвальних та лінгвальних чинників. Екстралінгвальними чинниками є: зміна державного устрою та інститутів влади, фемінізм, ґендерна політика, економічні зміни. Ці зміни відбиваються у мові, зокрема в різних англомовних версіях Біблії. У біблійних текстах сучасних англомовних версій спостерігається тенденція до заміни піднесеної книжної лексики стилістично нейтральною.

Діахронічне дослідження виокремлених тематичних груп у текстах різних хронологічних зрізів показало наступне.

В тематичній групі “людина” спостерігається динаміка лексичних змін, що відбивають тенденції ґендерного підходу: з одного боку, прагнення до нівелювання відмінностей між статями – субституція слова, що специфікує денотат за жіночою/чоловічою статтю, словом з розширеним денотативним значенням (*daughter - реople*; *brother - friend - someone*), з іншого боку – прагнення до диференціації статей (*brother - brother or sister; children - boys).*

У відомій біблейній фразі про “смітинку в оці брата твого” слово *brother,* що використовується у версії KJV, залишається незмінним у версії NASB, замінюється у версії NCV словом *friend*, що позначає “того, хто підтримує й допомагає, керуючись добрими намірами (мається на увазі і друг, і подруга)”, у версії TNIV замінюється безособовим займенником *someone:*

KJV: …*the* *mote that is in thy* ***brother’s*** *eye.*

NASB: *…the speck that is in уоur* ***brother****’s eye.*

NCV: ...*the little piece of dust in уоur* ***friend****’s eye.*

TNIV: …*the* *speck of sawdust in* ***someone*** *else’s eye /* Mtth. 7:3*/.*

Таким чином, бачимо, що з плином часу відбувається субституція слова *brother* словами з розширеним денотативним значенням, в яких відсутня диференціація статей. Відбитком боротьби жінок за рівні права з чоловіками (фемінізму), вважаємо те, що автори сучасних англомовних версій віддають перевагу ґендерно-нейтральним словам *friend* і *someone*, які позначають і чоловіків, і жінок. Тим самим вони дотримуються політичної коректності у викладі біблійних текстів.

Слово *maid*, що функціонує в текстах KJV, позначає дівчину, молоду незаміжню жінку, насамперед діву. В сучасних версіях це слово замінюється багатозначним і широковживаним словом  *girl,* яке позначає дівчину, незаміжню і заміжню жінку:

**KJV: *Give place: for*** *maid* ***is not dead, but sleepeth*.**

**NASB: “*Depart: for*** *girl* ***has not died, but is asleep*.”**

**NCV: *Go away.*** *Girl* ***is not dead, only asleep.***

**TNIV: “*Go away.*** *Girl* ***is not dead but asleep*.” /Mtth. 9:24/.**

Таким чином, у пізніших версіях Біблії відбулася субституція слова *maid,* щоналежить достилістично піднесеного стилю, стилістично нейтральним словом *girl* із розширеним денотативним значенням.

В тематичній групі “реалії суспільно-політичного життя” лексичні одиниці, що називають інститути влади та їх офіційних осіб, зазнали субституції словами-історизмами, а також словами, що характеризують сучасні органи влади.

KJV: *Then led they Jesus from Caiaphas unto the* ***hall of judgment…***

NASB: *They led Jesus therefore from Caiaphas into the* ***Praetorium.***

NCV: ...*they led Jesus from Caiaphas's house to the* ***Roman governor's palace…***

TNIV*: Then the Jewish leaders took Jesus from Caiaphas to the* ***palace of Roman governor*…/**Jh. 18:28/.

Слово *hall у* версії KJV позначає середньовічний замок короля, в якому той живє та керує країною. У біблійному контексті лексема *hall* позначає палац правителя, а словосполучення *hall of judgement* має значення палац правосуддя. У версії NASBце словосполучення замінюється історизмом *Praetorium,* якепозначає офіційну резиденцію давньоримського правителя, а в Новому Заповіті називає палац Понтія Пілата. У версіїNCVцей історизм зазнає субституції описовим словосполученням *Roman governor’s* *pаlace,* а у версії TNIV – словосполученням *pаlace of Roman governor,* які фактично надають читачеві тлумачення слова *Praetorium* і цим полегшують сприйняття релігійного тексту.

Аналізуючи тематичну групу “побут”, відзначаємо, що лексичні одиниці на позначення їжі, одягу, взуття зазнали субституцій унаслідок змін уявлень людей про ці поняття.

Наприклад, слово *meat,* вжите у версії KJV, було пізніше замінено словом *food* у сучасних версіях NASB, NCV,TNIV. Лексична одиниця *meat* у значенні “їжа” в сучасній англійській мові є семантичним архаїзмом. В давньоанглійський та середньоанглійський періоди це слово дійсно позначало повсякденну їжу. Оскільки в той культурно-історичний період основною їжею англійців було м’ясо оленів та кабанів, то з часом слово *meat*  стало використовуватися у звуженому значенні “м’ясо”. В сучасній англійській мові слово *food* позначає будь-яку їжу (в т.ч. м’ясо). Субституція слова *meat* словом *food* відбулася для усунення можливої двозначності чи непорозуміння:

KJV: *and his* ***meat*** *was locusts and wild honey.*

NASB*: and his* ***food*** *was locusts and wild honey.*

NCV*: For* ***food****, he ate locusts and wild honey.*

TNIV: *His* ***food*** *was locusts and wild honey*  /Mtth. 3:4/.

Таким чином, у текстах сучасних версій Нового Заповіту спостерігається субституція слова-архаїзма *meat* стилістично нейтральним і зрозумілішим словом *food* зі збереженням поняття “їжа”.

В тематичній групі “грошові одиниці” назви британських грошових одиниць у сучасних версіях замінювалися назвами римської монети (*denarius*), давньогрецької (*stater*), а також сучасної американської грошової одиниці (*dollar*), причому зазначені суми змінюються з часом у бік збільшення(*several million dollars – billions of dollars*).

Наприклад, слово *talent* - ценазва великої римської грошової одиниці, а також ваги срібла. Це слово запозичено з латинської мови для позначення будь-якої стародавньої міри ваги. У біблійному енциклопедичному словнику Е.Нюстрема зазначено, що 6000 срібних монет складали один талант. У наші дні один талант приблизно дорівнює 100$. За часів Нового Заповіту, щоб заробити один талант, потрібно було працювати приблизно 24 роки.

Словосполучення *ten thousand talents,* що функціонує у версії KJV і зберігається у версії NASB, замінюється у версії NCV словосполученням *several million dollars,* а у версії TNIV словосполученням *billions of dollars:*

KJV*: … one was brought unto him, which owed him* ***ten thousand talents***.

NASB: …*there was brought to him one who owed him* ***ten thousand talents****.*

NCV: … *а servant, who owed him* ***several million dollars*** *was brought to him.*

TNIV: …*a man, who owed him* ***billions of dollars*** *was brought to him /*Mtth. 18:24/.

Таким чином, відбувається субституція назви грошової одиниці (*talent - dollar)* і зміна кількісної характеристики суми грошей у напрямку збільшення (декілька мільйонів доларів - мільярди доларів).

В тематичній групі “рід занять” спостерігаються субституції слів, що позначають представників різних видів діяльності, лексемами, які передають реалії сучасного суспільного життя, зокрема пов’язані з проблемами злочинності (крадіжка, вбивства тощо).

Яскравим прикладом субституції, викликаної властивостями сучасної юриспруденції, є заміна слова *thief* (KJV) у сучасних версіях. Слово *thief* називає поняття “злодій”, тобто людину, яка намагається красти так, щоб не привертати сторонньої уваги. Одним із злочинів, за який суворо карали в часи, описані у Новому Завіті, була саме крадіжка. В деяких випадках вона каралася смертю. Якщо злодія вночі випадково вбивали на місці злочину, то його смерть навіть не вважалася порушенням закону. У версії NASB відбувається субституція цього слова лексичною одиницею *robber*, що позначає грабіжника, який застосовує силу, чи розбійний напад, на відміну від слова *thief*, що позначає злодія, який краде непомітно. У версії NCV вже використовується лексична одиниця *criminal,* що позначає людину, яка постійно скоює різні серйозні злочини.

У найпізнішій із досліджуванних версії TNIV, щоб передати сучасному читачеві ступінь серйозності злочину, сумірного з крадіжкою на ті часи, слово *thief* замінюється словосполученням *to lead а rebellion*, що позначає “чинити відкритий опір владі”. Таким чином, ці субституції інтенсифікують поняття “злодій”, досягаючи кульмінації:

KJV: *Are ye come as against а* ***thief*** *with swords and staves for to take me?*

NASB: “*Have ye come with swords and clubs to arrest Me as against а* ***robber****?”*

NCV: “*You came to get me with swords and clubs as if I were а* ***criminal.***

TNIV: “*Am I* ***leading а rebellion****, that уоu have come with swords and clubs to capture me?”* /Mtth. 26:55/.

У версії KJV автори використовують слово *murderer*, що позначає “таємного вбивцю”. У NASB слово *murderer* замінюється словом *Assassin*, яке позначає “найманого вбивцю”. У версії NCV слово *Assassin* зазнає субституції словом *killer*, що позначає “вбивцю”. У версії TNIV слово *killer* замінено словом *terrorist*. Вибір даного слова вважаємо невипадковим.

Американська версія TNIV з'явилася у 2002 році, після того, як у 2001 році 11 вересня в Америці відбулася жахлива за своїми масштабами терористична акція. В цьому випадку віддзеркалився один з екстралінгвальних чинників сучасності – терористичні акти кінця ХХ сторіччя й початку ХХI сторіччя, здійснені членами екстремістських мусульманських організацій. Слово *terrorist*  позначає “учасника терористичних акцій, терориста-вбивцю”:

**KJV: …and *leddest into wilderness four thousand men that were*** *murderers****?***

**NASB: …and *led four thousand men*** *Assassins* ***into wilderness?***

**NCV: … *and led four thousand*** *killers* ***to desert.***

TNIV: …and *led four thousand* ***terrorists*** *into desert some time ago* /Acts 21:38/.

Таким чином, субституції слів *murderer – Assassin – killer – terrorist* відбуваються внаслідок зміни поняття (“таємний вбивця”–“найманий вбивця”– “вбивця” – “терорист-вбивця”):

В тематичній групі “зоосемізми” відбуваються субституції слів під впливом як лінгвальних, так іекстралінгвальних чинників*.* Наприклад, слово *fowl* (KJV) замінюється словом *bird* у версіяхNASB, NCV, TNIV. Лексична одиниця *fowl* на сьогодні є семантичним архаїзмом у значенні “птиця”. Слово *fowl* звузило своє значення до “півень або курка”, “м’ясо домашньої птиці”. В сучасних версіях вживається зрозуміліше сьогоднішньому читачеві слово *bird.*

Таким чином, у хронологічно віддалених версіях відбулася субституція слова, а номіноване поняття збереглося:

KJV: *Behold the* ***fowls*** *of the air:*

NASB: *“Look at the* ***birds*** *of the air…”*

NCV: *Look at the* ***birds*** *in the air.*

TNIV: *Look at the* ***birds*** *of the air! /*Mtth. 6:26/.

Слово *ass* (KJV) замінюється словом *donkey* в сучасних версіях(NASB, NCV, TNIV). Лексичні одиниці *ass* і *donkey* збігаються у плані своїх семантичних значень, як прямого (опис вигляду самої тварини), так і переносного (позначають дурного й упертого). Тому, з одного боку, можна сказати, що в даному випадку наявна синонімічна субституція. Проте, слід гіпотетично зазначити причину, що змусила застосувати таку заміну в сучасних текстах. В американському варіанті англійської мови їснує омонімічний вульгаризм *ass.* Унаслідок цього лексична одиниця *ass* (назва тварини) опинилась у небажаному перегуку із грубим табуйованим *ass* (лайка), тому в біблійних текстах вона була замінена нейтральним словом *donkey,* позабавленим принизливих асоціацій:

KJV: ...*ye shall find an* ***ass*** *tied, and а colt with her:*

NASB: ...*you will find а* ***donkey*** *tied and а colt with her;*

NCV: ...*you will quickly find а* ***donkey*** *tied there with its colt.*

TNIV: ...*you will find а* ***donkey*** *tied there, with her colt her /*Mtth. 21:2/.

Біблійні фразеологізми, які функціонують в еталонній формі у версії KJV, модифікуються в сучасних версіях (NASB, NCV, TNIV). Розбіжності виявляються у використанні різних морфологічних форм і субституції окремих слів, які є лексичними компонентами фразеологізмів.

**У фразеологізмі *no man can serve two masters…God and mammon* (“ніхто не може служити двом панам, Богу і мамоні”) слово *man* зазнає субституції у всіх сучасних версіях безособовим займенником *one*, що є показником використання ґендерно-чутливої мови в текстах цих версій. Лексична одиниця *Mammon* спочатку була ім’ям бога багатства, потім слово *mammon* стало позначати взагалі багатство, особливо те, яке вважається неправедним. У версіїNCV це слово замінюється доступнішим за змістом словосполученням *worldly riches*, яке позначає багатства матеріального світу. Лексичним варіантом відповідного фразеологізму став *no* *one can serve two masters…both God and worldly riches.***

**У версії TNIV словосполучення *worldly riches* замінюється ще більш зрозумілим пересічному читачеві словом *money,* якепозначає все, що служить засобом платежу за товари і послуги у вигляді грошових одиниць (металеві і паперові гроші). Відбувається субституція поняття у напрямку його звуження (багатства – гроші). Хронологічно останнім лексичним варіантом цього фразеологізму є *no one can be а loyal servant to two masters…* *both God and Money*:**

KJV: *No* ***man*** *can serve two masters. Ye cannot serve God and* ***mammon****.*

NASB: *No* ***one*** *can serve two masters. You cannot serve God and* ***mammon.***

NCV: *No* ***one*** *can serve two masters. You cannot serve both God and* ***worldly riches****.*

TNIV: *No* ***one*** *can be а loyal servant to two masters, You cannot faithfully serve both God and* ***Money*** /Mtth. 6:24/.

У фразеологізмі *new wine in old bottles* “нове вино у старих міхах, новий зміст у старій формі”, тобто у значенні “неможливо створити щось нове, не розірвавши зв’язків зі старим, минулим” , cлово *bottle* у версії KJV замінено складним словом *wineskin* у версіях NASB и TNIV.У версії NCV лексичну одиницю *wineskin* замінено словосполучнням *leather bag:*

KJV: *new wine into old* ***bottles.***

NASB: *put new wine into old* ***wineskins.***

NCV: *new wine into old* ***leather bags.***

TNIV: *new wine into old* ***wineskins*** /Mtth. 9:17/.

Оскільки сучасники сприймають слово *bottle* як позначення скляної ємності витягнутої форми, то для більшої вірогідності й увиразнення колориту часу, описаного у біблійних текстах, створювачі версій використали слово *wineskin*, складене з двох основ *wine* “вино” та *skin* “шкіра”, тобто шкіряна ємність для вина (бурдюк). Словосполучення *leather bag* також уводить поняття ємності, зробленої зі шкіри, у формі мішка. У цьому випадку відбулася субституція нерозчленованого іменування розчленованим. Автори найпізнішої версії з метою економії мовних засобів замінюють два слова одним *wineskin*. У зв’язку із зазначеним в американських версіях виникають дві модифікації фразеологізма *new wine in old wineskins* і *new wine in old leather**bags*.

Деякі з біблійних фразеологізмів, що функціонують у текстах англомовних версій Євангелія від Матвія, в сучасних версіях не зазнали модифікацій: *the salt of the earth* (“сіль землі”); *to wash one's hands* (“умивати руки”, “уникати відповідальності”); *risen from the dead* (“повсталі з мертвих”). Це явище можна пояснити тим, що наведені фразеологічні одиниці відображають поняття, непорушні у біблійно-християнській картині світу англомовного соціуму як тепер, так і чотириста років тому.

Порівнюючи англомовні біблійні тексти в діахронії, можна помітити також зміни граматичної будови мови. Прагнення до урочистості і величності, поза сумнівом, спонукало перекладачів версії KJV за наказом короля Якова I неодноразово вдаватися до архаїчних виразів, що не відбивали розвиток живої мови: дієслівна парадигма теперішнього часу сильних і слабких дієслів, яка виявляється в середньоанглійскій мові, в центральному і південному діалектах..

Форми теперішнього часу 2-ї особи однини ті самі, що і в давньоанглійській мові у дієслів з єднальною голосною **– *е***, а саме: у 2-й особі **– *est*** - *doest, wouldest, seest, sawest,* (але у 2-й особі будь-якого з наведених дієслів можлива синкопа **- *е* -:** *dost, hadst. hast*). Також фіксується форма *shalt* – 2-а особа однини від *shall:*

KJV: “*Neither* ***shalt*** *thou swear by thy head, because thou* ***сanst*** *not make one hair white or black."*

NASB: *Nor shall you make an oath by your head, because you cannot make one hair white or black.*

NCV: *Don’t ever swear by your own head, because you cannot make one hair on your head become white or black.*

TNIV: And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black. /Mtth. 5:36/.

Як відомо, чіткі діалектні розбіжності наявні в середньоанглійській у формах 3-ї особи однини та у формах множини дієслів. У центральному та південному діалектах 3-я особа однини має закінчення ***–eth***, у північному ***–es***. Форми множини мають розбіжності у трьох діалектах: у північному діалекті ***-es*,** у центральному ***–en****,* у південному ***–eth****.* Південний діалект зберігає архаїчніші форми. Походження ***–eth*** на півдні зрозуміле – це те саме закінчення, що й у давньоанглійському періоді, але з послабленим голосним. Ця архаїчна форма наявна у британській версії KJV: *ascendeth, sheweth, seeth, appeareth, leaveth, knoweth, bringeth, giveth, doth, cometh, liveth, putteth, becometh, looketh, runneth, taketh, causeth, sleepeth, setteth, comitteth, holdeth, saith, sendeth, walketh, decieveth, doith, roareth, casteth, striketh, hath.*

KJV *: ..he that* ***taketh*** *not his cross, and* ***followeth*** *after me, is not worthy of me."*

NASB: …*he who does not* ***take*** *his cross and* ***follow*** *after Me is not worthy of Me.*

NCV: *Whoever is not willing to carry the cross and* ***follow*** *me is not worthy of me*.

TNIV: *Those who do not* ***take*** *up their cross and* ***follow*** *me are not worthy of me*.

/Mtth. 10:38/.

Архаїчні форми в англійській версії KJV зафіксовано не лише у дієслів, а й у займенників: *thou, thee, thy, ye.* Також у версії KJV зафіксовано й прислівники, які в сучасній англійській мові вважають застарілими: *thither, yea, nay*. Всі наведені застарілі форми різних частин мови відсутні в сучасних виданнях Біблії англійською мовою:

KJV: *Are* ***ye*** *not much better than they?*

NASB: “*Are* ***you*** *not wroth much more than they?”*

NCV: *And* ***you*** *know that you are worth much more than the birds.*

TNIV: *Are* ***you*** *not much more valuable than they? /*Mtth. 6:26/.

В сучасних версіях Біблії відбуваються заміни синтаксичної структури речення: у KJV одне складне речення, яке складається з двох складносурядних речень та одного підрядного, у версії NASB зберігається, а в NCV і TNIV трансформується у два речення. У версії NASB виникають два складносурядних речення, а у версії TNIV – одне складносурядне, а інше стає підрядним умовним реченням:

KJV: *Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and rend you****.//***

NASB: *Do not give what is holy to dogs, and do not throw your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.//*

NCV: *Don’t give holy things to dogs, and don't throw your pearls before pigs.//* *Pigs will only trample on them, and dogs will turn to attack you.//*

TNIV: *Do not give dogs what is sacred; do not throw your pearls to pigs.// If you do they may trample them under their feet, and then turn and tear you to pieces.//*

*/* Mtth. 7:6/.

Таким чином, структура речень біблійних текстів стає чіткою та зрозумілою для сучасників.

В деяких випадках у реченнях версій NASB, NCV, TNIV увиразнюється емоційність висловлення. Питальні речення у версії KJV іноді замінюються стверджувальними в сучасних версіях (NASB, NCV, TNIV):

KJV: *And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come****?***

NASB: *And Jesus said to him, “Friend, do what you have come for”.*

NCV: *Jesus answered, “Friend, do what you come to do”.*

TNIV: *Jesus replied, “Friend, do what you came for”. /*Mtth. 26:50/.

Використання сучасної структури речення у наказовому способі дало змогу компенсувати обсяг інформації, уміщеної в архаїчній структурі питального речення.

Стверджувальне речення в сучасних текстах стає окличним:

KJV: *…and said, Hail, master;*

NCV: *…and said, "Greetings, Teacher****!****"*

NASB: …*and said, “Greetings, Teacher****!****”*

TNIV: …*said, "Greetings, Rabbi****!****" /*Mtth. 26:39/.

У наведеному прикладі радісне емоційне почуття, що виникає під час вигуку на вітання вчителя, у KJV передається словом *Hail,* а у версіях NASB, NCV та TNIV передавання цього почуття компенсується окличним реченням.

Відмітимо різницю у побудові заперечних речень між британською версією (KJV) та американськими версіями (NASB, NCV и TNIV). В останніх американських версіях Біблії побудова таких речень виконується за правилами сучасної граматики: допоміжне дієслово *to do* й заперечна частка *not*, потім – смислове дієслово. В текстах же KJV структура заперечного речення інша: спочатку смислове дієслово, а потім заперечна частка *not.* Часткова інверсія замінюється повною:

KJV: ***Give not*** *that which is holy unto the dogs, …*

NASB: ***Do not give*** *what is holy to dogs,*

NCV: ***Don't give*** *holy things to dogs, …*

TNIV: ***Do not give*** *dogs what is sacred …* /Mtth. 7:6/.

Зміни в сучасних версіях Біблії порівняно з версією KJV можна спостерігати і на графічному рівні мови. Орфографічні зміни відбуваються у написанні власних назв (імена людей, географічні назви). У версії KJV дотримувалися грецького варіанту написання певних власних назв, у яких наявні диграфи грецького походження (***Ch****orasin,* ***Th****amar,* ***Ph****ares*):

**KJV NASB NCV TNIV**

*A****ch****im A****ch****im A****k****im A****k****im*

***Ph****ares* ***P****erez* ***P****erez* ***P****erez*

***Th****amar* ***T****amar* ***T****amar* ***T****amar*

В сучасних біблійних текстах версій NASB, NCV, TNIV у написанні власних назв іноді фіксуємо літери, що передають звуки, характерні для східних мов (*Jeremia****h****, Eli****j****ah,****Z****ion*).

Монограф ***h*** вважають запозиченням зі східних мов. Він указує на те, що в кінці слова треба вимовляти звук [х] або звук придиху, невластивий англійській мові:

##### KJV NASB NCV TNIV

*Juda Juda****h*** *Juda****h***  *Juda****h***

*Sara Sura****h*** *Sura****h*** *Sura****h***

*Rebecca Rebeka****h*** *Rebeka****h*** *Rebeka****h***

Буква ***j***між голосними у слові та буква ***z*** на початку імені також передають звучання, характерне для східних мов:

##### KJV NASB NCV TNIV

*Elias Eli****j****ah Eli****j****ah Eli****j****ah*

***S****adoc* ***Z****adok****Z****adok****Z****adok*

***S****ion* ***Z****ion Jerusalem* ***Z****ion*

# Отже, в сучасних версіях перекладачі намагалися наблизити графічну форму історичних імен і назв місцевості до східної форми вимови, щоб надати текстам колориту епохи Римської імперії І століття н.е., протягом якої відбувалися події, описані у Біблії.

# Висновки

На підставі проведеного дослідження зроблено такі висновки:

1. Лінгвокультурологічний підхід до аналізу англомовних версій Біблії в діахронії передбачає дослідження і історичних, і сучасних мовних фактів, відображених в англомовних біблійних текстах за певний період часу через призму духовної культури.

2. Біблійно-християнська картина світу англомовного соціуму є частиною релігійної картини світу. Концептуальна християнська картина світу реалізується у біблійному дискурсі, представленому англомовними версіями Біблії.

3. Англомовний біблійний дискурс посідає особливе місце в системі інституційного дискурсу і є підвидом релігійного дискурсу, який складають тексти англомовних версій Біблії в сукупності їх основних параметрів (учасники, хронотоп, мета, цінності, стратегії, матеріал, жанр) і біблійного контексту.

4. Всі досліджувані мовні одиниці біблійних текстів можна розподілити на дві групи: ядерні та периферійні. Ядерна лексика, що позначає символи віри, основні релігійні дії, атрибути християнської віри, церковні атрибути, є незмінною, тобто сакральною. Периферійна лексика, що позначає найменування людини, частин тіла, тварин, побуту, одяг, назви грошових одиниць, інститути влади, військові формування, навпаки зазнає змін.

5. Зміни периферійної лексики у біблійних текстах різних англомовних версій зумовлені дією як екстралінгвальних (становлення державності, зміна державного устрою та інститутів влади, ґендерна політика, економічні зміни), так і лінгвальних чинників (деархаїзація, депоетизація, стилістична нейтралізація лексики).

6. Лексичні одиниці відповідної периферійної зони, використані у версії KJV, замінюються в сучасних версіях NASB, NCV і TNIV. Відбуваються наступні типи субституцій: субституція слова зі збереженням поняття (*farthing - сеnt - реnny; swine - pig)*, субституція слова і поняттяу напрямку розширення *(men - реople; murderer* - *Assasin - killer - terrorist*), субституція слова і поняття у напрямку звуження *(garment - robe*; *money -* *coin; girdle - band - sash*),субституція розчленованого найменування словом-історизмом *(common hall - Praetorium*; *Mars’ hill - Areopagus*), субституція слова з негативною конотацією нейтральним *(ass - donkey).*

7. Фразеологічні одиниці, що функціонують у версії KJV у сучасних версіях NASB, NCV і TNIV, модифікуються. Субституції зазнають окремі компоненти структури фразеологізму, таким чином з’являються лексичні та лексико-морфологічні варианти (*the voice of one crying in the wilderness - a voice of one who calls out in the desert - а voice of one calling in the desert; many are called, but few are chosen - many реople are invited but only а few are chosen - many are invited but few are chosen*). Виявлено тенденцію до заміни перекладачами слова зі звуженням поняття, з одного боку, для відображення реалій сучасного життя(*to serve God and mammon - to serve God and worldly riches - to serve God and Money*), з іншого боку, для наближення читача до розуміння тих реалій, які існували на час подій, описаних у Біблії (*new wine in old bottles - new wine in old wineskins - new wine in old leather bags*).

8. У версії KJV вживаються граматичні форми середньоанглійської та ранньоновоанглійської мови, а у версіях NASB, NCV і TNIV граматичні форми, притаманні правилам граматики сучасної англійської мови.

9. У версії KJV дотримувалися грецького варіанту написання власних назв, у яких наявні диграфи грецького походження. В сучасних біблійних текстах NASB, NCV, TNIV у написанні власних назв зафіксовано літери, що передають звуки, характерні для східних мов.

10. Лінгвокультурологічний підхід до дослідження англомовних версій Біблії в діахронії дає змогу виявити тенденцію до демократизації мови, що простежується у написанні сучасних версій біблійних текстів, тому подальше вивчення змін у нових виданнях англомовних версій Біблії вважаємо перспективним.

**Основні положення дисертації висвітлені у**

**наступних публікаціях автора:**

* *Абросимова Л.М., Михайлова Е.В.* Опыт изучения духовного развития наций с помощью лингвистических средств // Українське релігієзнавство (Севастопольський випуск) – 1998. – № 7. – С. 109-111.
* *Михайлова Е.В.* Компаративистский анализ библейских текстов Нового Завета в Версии короля Якова // Вестн. СевГТУ. Филология. – Севастополь, 2003. – Вып. 45. – C.140-148.
* *Михайлова Е.В.* Стилистические особенности англоязычных версий Евангелия от Матфея в диахронии // Нова філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2005. – №2 (22). – С. 75- 80.
* *Михайлова Е.В.* Особенности интерпретации библейских текстов Евангелия от Матфея на английском языке // Вісник Харківського національного ун-ту ім. В.Н.Каразіна. Серія романо-германська філологія. – 2005. – № 649. – С. 156-159.
* *Михайлова Е.В.* Лингвокультурологический анализ англоязычных версий Библии в диахронии // Вестн. СевГТУ. Филология. – Севастополь: СевНТУ, 2005. – Вып. 61. – С.161 – 168.
* *Михайлова Е.В.* Лінгвокультурологічний підхід у дослідженні англомовних біблійних текстів // Вісник Житомирського державного університету ім. І.Франка. – Житомир: ЖДУ, 2006. – Вип. 28. – С. 152-156.
* *Михайлова Е.В.* Модификации фразеологизмов в англоязычных версиях Библии // Нова філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2006. – Вип. 25. – С. 20-25.
* *Михайлова Е.В.* Методология, лежащая в основе подготовки специалистов любого профиля // Материалы IX международной научно-методической конференции “Актуальные вопросы совершенствования подготовки конкурентноспособных специалистов в новых социально-экономических условиях”. – Севастополь: СевНТУ, 2002. – С. 78-79.
* *Михайлова Е.В.* Контекстуальные библейские фразеологизмы в англоязычных версиях Евангелия от Матфея в диахронии // Матеріали VI Всеукраїнської науково-практичної конференції: В 2 т. – Т. 2 / За заг.ред. А.Г. Гудманяна, О.В.Петренка. – К.: НАУ, 2005. – С. 24-25.
* *Михайлова Е.В.* Лексико-фразеологические субституции в англоязычных версиях Библии // Матеріали VII Всеукраїнської науково-практичної конференції: В 3 т. – Т. 2 / За заг.ред. А.Г. Гудманяна, О.В.Петренка. – К.: НАУ, 2006. – С. 77-79.

**АНОТАЦІЯ**

**Михайлова Є.В. Лінгвокультурологічні особливості англомовних версій Біблії в діахронії.** – Рукопис.

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук зі спеціальності 10.02.04 – германські мови. – Одеський національний університет імені І.І. Мечникова, Одеса, 2007.

Дисертацію присвячено лінгвокультурологічному дослідженню мовних одиниць в англомовних версіях Біблії в діахронії. Дослідження біблійних текстів на різних рівнях мови дало змогу виявити зміни у біблійно-християнській картині світу, що реалізуються у біблійному дискурсі.

Виявлено екстралінгвальні та лінгвальні чинники, що вплинули на зміни лексико-фразеологічного складу текстів англомовних версій Біблії. Досліджено механізм та характер лінгвістичних змін мовних одиниць у виокремлених тематичних групах. Встановлено особливості мовних модифікацій та проаналізовано орфографічні й граматичні зміни в текстах англомовних версій Біблії за останні чотириста років.

**Ключові слова**: біблійно-християнська картина світу, біблійний текст, біблійний дискурс, субституція, модифікація.

**АННОТАЦИЯ**

**Михайлова Е. В. Лингвокультурологические особенности англоязычных версий Библии в диахронии. –** Рукопись.

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки. – Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова, Одесса, 2007.

Диссертация посвящена лингвокультурологическому исследованию лексико-фразеологических единиц в текстах англоязычных версий Библии. Определены виды субституций лексических единиц и модификации фразеологических единиц в cовременных версиях. Исследование лексических единиц позволило разделить их на две группы: ядерную лексику и периферийную.

К ядру принадлежат слова, не изменившиеся с течением времени, сохранившие категорию сакральности. К периферии относится лексика, подвергшаяся субституции в поздних американских версиях Библии. Она представляет собой “мирскую” лексику, используемую в повседневной жизни. Поэтому изменения, происходящие в повседневной жизни, находят свое отражение именно в этой группе слов.

В тематических группах, по которым были распределены эти лексические единицы, происходят различного рода субституции под действием определенных экстралингвальных факторов.

С течением времени библейские фразеологизмы, функционирующие в текстах поздних американских версиях, модифицируются, что влечет появление их лексических, морфологических и лексико-морфологических вариантов

**Выявлены экстралингвальные и лингвальные факторы, влияющие на появление англоязычных версий Библии, а также на субституции и модификации языковых единиц, происходящие в библейских текстах.**

**Замены происходят, главным образом, под влиянием экстралингвальных факторов: становление государственности, смена политической власти и институтов власти, гендерная политика, экономические изменения. Эти изменения находят свое отражение в языке, а следовательно, и в разных версиях Священного Писания.**

**Наблюдается тенденция к использованию стилистически нейтральной и наиболее употребительной лексики, а также деархаизация языка библейских текстов поздних версий.**

Исследование библейских текстов на лексико-семантическом уровне выявило изменения в библейско-христианской картине мира британцев и американцев, отразившиеся в библейском дискурсе.

Проведенное исследование лексико-фразеологических единиц на материале англоязычных версий Библии подтвердило выдвинутую гипотезу о влиянии языка национальной культуры на язык библейских текстов.

В целом, это позволяет констатировать, что библейские тексты на английском языке настроены синхронно со временем и эпохой, чтобы быть понятными современникам.

Лингвокультурологический подход в исследовании англоязычных версий Библии позволяет выявить тенденцию к демократизации изложения, которая прослеживается в написании библейских текстов на современном английском языке, поэтому дальнейшее изучение изменений в новых изданиях англоязычных версий Библии считаем перспективным.

**Ключевые слова**: библейско-христианская картина мира, библейский текст, библейский дискурс, субституция, модификация.

**SUMMARY**

**Mikhailova E.V. Linguocultural Peculiarities of the English Bible Versions in Diachrony. –** Manuscript.

Dissertation for a Candidate Degree in Philology, Speciality 10.02.04. – Germanic Languages. – Odesa I. Mechnikov National University, Odesa, 2007.

The dissertation deals with the linguocultural research of language units in the English Bible Versions. Substitution types of lexical units and modification types of phraseological units are defined in the modern English Bible Versions.

The research of the Bible texts on lexical, semantic, grammatical levels allowed to reveal definite changes in the English Bible Christianity world view reflected in the Bible discourse.

Specific extralinguistic and linguistic factors caused various English Bible Versions as well as different types of substitutions and modifications in them.

**Key words**: English Bible Christianity world view, Bible text, Bible discourse, substitution, modification.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>





